

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

И.И. И Е.Г. Иващенко

«11» 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Русские и китайские поговорки о воде: лингвокультурологический аспект

Исполнитель

студент группы 097-об

И.И. И 18.06.2024

Е Минцзе

(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

И.И. И 18.06.2024

Г.М. Старыгина

(подпись, дата)

Нормоконтроль

И.И. И 19.06.2024

А.Г. Сайфулина

(подпись, дата)

Благовещенск 2024

ЕННОЕ
ЛЬНОЕ
ВАНИЯ
НИИ
ИТЕТ

.99%
.54%
17%

13:00

Я

И
ИИ
В;

яющего

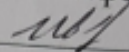
ие
его.
ю

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко

подпись

« 24 » 10 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе (проекту) студента Е Минцзе

1. Тема выпускной квалификационной работы (проекта): Русские и китайские паремии о воде: лингвокультурологический аспект

(утверждена приказом от 22.03.2024 № 1795-У2)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 18.06.2024.

3. Исходные данные к бакалаврской работе (проекту): лингвокультурология, паремия, паремиологическая картина мира, паремии о воде


4. Содержание бакалаврской работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов): Паремиология и культура. Русская и китайская паремиология. Пословицы и поговорки как предмет изучения лингвокультурологии. «Вода» в русской и китайской культурах
Семантические особенности русских и китайских паремий о воде: лингвокультурологический аспект. Дефиниции лексемы «вода» в русских и китайских словарях

Семантические особенности русских и китайских паремий о воде в сравнительном ключе
Понятие «Вода» в паремиологической картине мира русских и китайцев

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 1 рисунок, 1 таблица, 1 приложение.

6 Дата выдачи задания 24.10.2023, пр. № 2

Руководитель курсовой работы (проекта) Старыгина Г.М., доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.2023, пр. № 2  Е Минцзе
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 49 страниц, 61 источник, 1 рисунок, 1 таблицу, 1 приложение.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПАРЕМИЯ, ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ПАРЕМИИ О ВОДЕ

В работе рассмотрено понятие «вода» в русских и китайских поговорках.

Объект исследования – русские и китайские поговорки о воде.

Предмет исследования – лингвокультурные особенности русских и китайских поговорок о воде.

Целью работы является лингвокультурологический анализ русских и китайских поговорок о воде.

Задачи исследования:

- изучить современную русскую и китайскую поговорковедение;
 - изучить дефиниции лексики «вода» в русских и китайских словарях;
 - выявить и сравнить семантические особенности русских и китайских поговорок о воде;
- выявить и сравнить лингвокультурные особенности русских и китайских поговорок о воде.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Основные понятия исследования	8
1.1 Русская и китайская паремиология	8
1.2 Пословицы и поговорки как предмет изучения лингвокультурологии	11
1.3 Концепт «вода» в русской и китайской культурах	14
2 Семантические особенности русских и китайских паремий о воде: лингвокультурологический аспект	18
2.1 Дефиниции лексемы «вода» в русских и китайских словарях	18
2.2 Семантические особенности русских паремий о воде	19
2.3 Семантические особенности китайских паремий о воде	23
2.4 Семантические особенности русских и китайских паремий о воде в сравнительном ключе	26
3 Паремии о воде: лингвокультурологический аспект	30
3.1 Понятие «вода» в русской культуре	30
3.2 Понятие «вода» в китайской культуре	33
3.3 Понятие «вода» в паремиологической картине мира русских и китайцев	35
Заключение	44
Библиографический список	46
Приложение А Китайские и русские пословицы о воде	50

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. С конца 20-го века лингвокультурное понятие концепт получило широкое признание и изучалось с разных точек зрения в российском академическом сообществе как основной термин для интерпретации духовных характеристик народа. Среди них наиболее представительными учеными являются Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, С.Г. Воркачев, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, А.Г. Лисицин, С.Х. Липин и др. Ученые исследовали коннотационные характеристики, структурные характеристики и механизм действия «концептов» с разных точек зрения, а также взаимосвязь между концептами и национальным сознанием и методами исследования концептов. Теоретические результаты не только открывают новые горизонты для исследований в области современной российской лингвистики, но также обеспечивают важную теоретическую поддержку и методологическое руководство для углубленного развития исследований современного русского языка и культуры.

Существует множество форм репрезентации культурных концептов. Паремии, несомненно, являются важным средством отражения культурных концепций. В последние годы ученые рассматривают изучение концептов, отраженных в паремиологической картине мира, как важный метод и способ интерпретации национальных культурных концепций. Как отмечала известный ученый А. Вежбицкая, «анализ ключевых слов, отражающих основные ценности, является важным средством интерпретации культуры». Концепты сохраняются в коллективной памяти нации в виде языковых символов. Концепты исходят от людей и, в свою очередь, воздействуют на людей, определяют особенности мышления и поведения нации.

В работе рассмотрено понятие «вода» в русских и китайских паремиях.

Как природный элемент, «вода» является источником жизни и с древних времен играла незаменимую и важную роль в жизни человека. В то же время «вода» также является одним из типичных культурных образов в картине

этнического мира. Она не только содержит или несет в себе отличительные и неповторимые национальные духовные характеристики, но и отражает культурную концепцию конкретной этнической группы. В этом смысле идиомы, содержащие понятие «вода» в русском и китайском языках, подобны культурному зеркалу, отражающему познание мира двумя народами и культурную память о нем под разными углами.

Паремии русского и китайского народа отражают культурные представления о жизни каждого народа.

Объект исследования – русские и китайские паремии о воде.

Предмет исследования – лингвокультурные особенности русских и китайских паремий о воде.

Целью работы является лингвокультурологический анализ русских и китайских паремий о воде.

Задачи исследования:

- изучить современную русскую и китайскую паремиологию;
- изучить дефиниции лексемы «вода» в русских и китайских словарях;
- выявить и сравнить семантические особенности русских и китайских паремий о воде;

выявить и сравнить лингвокультурные особенности русских и китайских паремий о воде.

Материал исследования. В качестве материала исследования были подобраны и проанализированы более 100 русских и китайских пословиц, описывающих воду.

Методы, использованные в исследовании:

- метод научного анализа и наблюдения;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- лексико-семантический анализ.

Научная новизна исследования состоит в сопоставительном изучении пословиц о воде в русском и китайском языках и выявлении лингвокультурологических особенностей понятия «вода».

Теоретическая значимость заключается в исследовании семантических и лингвокультурологических характеристик понятия «вода» в русских и китайских паремиях.

Практическая значимость заключается в возможности использовать материал исследования в практике преподавания дисциплин: лингвокультурологии, лексикологии, русского языка как иностранного.

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, приложения.

1 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Русская и китайская паремиология

Жизнь человека в России и Китае значительно отличается. Различия касаются религиозных, исторических, политических взглядов, ментальных и культурных особенностей, а также языкового наполнения, в том числе их паремиологических фондов. Сопоставление фразеологических единиц – важная задача в понимании культуры, а также традиций и обычаев другого народа.

Под фразеологией понимается «специальный раздел языкознания, рассматривающий фразеологические системы в их современном состоянии, а также историческом формировании»¹. Объект изучения фразеологии – это «фразеологические единицы (или фразеологические обороты), иначе устойчивые сочетания слов, равные по воспроизводимости в речи отдельным лексемам (*остаться с носом; больной на голову; поставить с ног на голову; не в бровь, а в глаз* и т.д.)»².

Существует широкое и узкое понимание фразеологии. Широкого понимания фразеологии придерживались русские лингвисты: В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, М.И. Михельсон и М.М. Копыленко и др. В определении объема фразеологии они подчёркивали признак воспроизводимости. Шанский считает, что понимание фразеологического оборота в первую очередь как воспроизводимой в готовом виде единицы языка с необходимостью предполагает включение в фразеологический состав большой или широкой серии константных образований, целиком извлекаемых из памяти – от идиом, семантически эквивалентных словам, до пословиц и крылатых слов³.

Мы понимаем фразеологический оборот в широком смысле, т.е. рассматриваем пословицы как разновидность фразеологизмов.

До сих пор учёные не дают одинаковое определение пословицы.

¹ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины Л., 1946. С. 65.

² Там же.

³ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Спб. 1996. С. 176.

Толковый словарь русского языка С. Ожегова даёт такое определение пословицы: «Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм»⁴.

В.И. Даль считал пословицу коротенькой притчей, определяя её как «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности»⁵. Он также продолжал, что пословица – это обиняк, с приложением к делу, понятный и принятый всеми. Однако он считал, что одна речь не пословица. Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: 1) Описание, картина, общее суждение, 2) Приложение, толкование, поучение⁶.

В.П. Аникин в своей работе «Русские пословицы и поговорки» писал, что «пословицей именуется краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное образное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии»⁷.

По мнению А.А. Потебни, пословицы можно считать «короткими словесными произведениями, весьма разнородными»⁸. Исследователь выделяет пословицу как поэтическую форму, которую можно назвать сокращением басни.

Таким образом, пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного). Пословица выражает суждение (исключение составляют пословицы, имеющие побудительный смысл – «Готовь сани летом, а телегу зимой»), который, строго говоря, суждением не является.

Китайский язык имеет свои особенности классификации пословиц. Ма Гофань⁹, известный лингвист в Китае, разделяет фразеологизмы китайского языка на пять блоков: 成语 (чэньюй – идиомы), 惯用语 (гуаньюньюй –

⁴ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1999. С. 673.

⁵ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1982. С. 512.

⁶ Там же.

⁷ Аникин В.П. Предисловие // Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1966. С. 8.

⁸ Потебня А.А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка. М., 1983. С. 186.

⁹ Ма Гофань. Чэнь Юй Цянь Лунь. Фразеология китайского языка. Ляси, 1964. С. 132.

фразеологические сочетания), 谚语 (яньюй – пословицы), 歇后语 (сехоуяй – недоговорки-иносказания), 俗语 (суюй – поговорки).

Также существует несколько определений пословиц в китайском языкознании. Различные исследователи интерпретируют пословицу по-разному.

«Словарь современного китайского языка» дает такое определение яньюй: пословица – это неизменная фраза, которая передаётся в народе и отражает глубокую истину простыми и популярными словами¹⁰.

В «Цы хай» дано следующее определение: пословица – это процесс устного творчества народных масс; пословица – это литература, которую передают из уст в уста, непрерывно корректируют и обрабатывают¹¹.

В своем исследовании Вэнь Дуаньчжэн определил пословицу с фокуса источника и определения. Он считал, что сегодня пословица используется в широком и узком значениях. Пословица приравнивалась к поговорке в широком значении и имела три ключевые особенности: во-первых, пословица создается и используется народом, для нее характерно массовое употребление. Во-вторых, пословицы по содержанию простые и сжатые, характерна постоянная конструкция. В-третьих, пословица передается изустно и эмоционально окрашена. Узкое значение пословицы, по мнению исследователя: поговорка, цель которой – передать знание¹².

Ву Чжанькунь и Ма Гофань в издании «Пословица» считают, что пословица – это общедоступная и лаконичная, бодрая и оживлённая фраза, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа.¹³

Итак, русские и китайские пословицы имеют множество схожих черт с точки зрения их образования. Пословица в устной форме передает из века в век мудрость поколений. Пословицы повсеместно распространены в речи, отражают традиции и мудрость народа.

¹⁰ 现代汉语词典 2012, 319. [Современный словарь китайского языка, 2012, 319 с.]

¹¹ Там же.

¹² 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004年. 总页数 2386页.[Вэнь Дуаньчжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок. Шанхай, 2004. 2 386 с.]

¹³ 吴占坤、马国凡, 1980. [У Чжанькунь, Ма Гофань, 1980].

Пословица является сгустком народной мудрости. Она выражает истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. В пословице выражены радость и горе, любовь и ненависть, гнев и печаль, ирония и юмор. Она и обобщает различные явления окружающей нас действительности, и помогает понять историю, культуру и характер своего народа. Поэтому в текстах пословица приобретает особое значение. Она не только усиливает выразительность речи, придает остроту, углубляет содержание, но и помогает найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать её уважение и расположение. Пословица составляет достояние целого народа или его значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни.

1.2 Пословицы и поговорки как предмет изучения лингвокультурологии

Картина мира любого народа включает в себя языковые и культурные факты, их взаимосвязи, отраженные в языке, рассматривает лингвокультурология. Обращение к фразеологии языка является важной и актуальной частью изучения картины мира народа, ведь пословицы и поговорки сохраняют в устойчивой форме представление о действительности с точки зрения культуры, исторического опыта, менталитета любой нации. Они представляют собой образные выражения, передающие мудрость и знания народа. Такое отношение к фразеологизмам прослеживается в работах В.П. Жукова, Е.В. Ивановой, Л.А. Смирновой, В.Н. Шутиной и др.

Как считает Т.Г. Бочина, устойчивые единицы различного типа – крылатые фразы, пословицы, приговорки, шутливые диалоги, фразеологизмы и устойчивые сравнения – являются стереотипами национального сознания¹⁴.

О.М. Казакова выделяет пословичную картину мира: «Если языковая картина мира – это мировидение, закрепленное в языке, то пословичная картина мира – это мировидение, которое мы обнаруживаем при анализе

¹⁴ Бочина Т.Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: Автореф. дис. ...докт. филол. наук. Казань, 2003. 53 с.

пословиц определенного языка»¹⁵. Пословичную картину мира изучают разные авторы, такие как Е.В. Иванова, А.В. Леднева, Е.В. Ничипорчик и др.

Но необходимо отметить, что пословичная картина мира не является частью языковой картины мира, так как их отношения не являются отношениями части и целого – «одни и те же явления окружающего мира могут быть вербализованы различными средствами языка»¹⁶.

Е.В. Иванова отмечает в своей работе двойственность пословиц. «Пословицы, обладающие переносным значением – в них не совпадает внутренняя форма (буквальное значение) и ее актуальный смысл, отражают два типа знаний о мире, два видения окружающего мира, различных по характеру»¹⁷. Как считает Е.В. Иванова, значение пословицы способно передавать принятые в обществе нормы морали, стереотипы поведения и в целом – знание о мире и о человеке в нем. Эта важная для языкового коллектива информация закрепляется с помощью языкового знака. С другой стороны, внутренняя форма пословицы доносит до современников сведения о повседневной жизни людей, типовых представлениях, верованиях и обычаях¹⁸.

Пословицы составляют вполне обозримый законченный участок языковой системы, который позволяет описать паремийный взгляд на мир достаточно полно и достоверно¹⁹.

Как отмечает в своей диссертации Юань Лиин: «...исследователи, обращаясь к паремийному материалу, оперируют в качестве инструмента различными терминами, указывающими на способность паремий фиксировать наиболее важные в языковой (и паремиологической) картине мира предметы и явления, отражать результаты их восприятия и осмысления, вербализовать

¹⁵ Казакова О.М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. В.Я. Баркалова, А.В. Иванова. Барнаул, 2009. С. 237-244.

¹⁶ Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) // дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 242 с.

¹⁷ Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб. 2002. 160 с.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Там же.

взгляды и оценки носителей языка относительно определенных поступков и поведения – т. е. на ее лингвокультурологический потенциал»²⁰.

Лингвокультурология находится в стадии своего становления, потому до конца не осмыслен ее терминологический аппарат, не разработана методологическая база лингвокультурологического анализа.

Если наука представляет собой гибрид, то, несомненно, она должна наследовать черты нескольких научных направлений. Что представляет собой лингвокультурологический анализ? От собственно культурологического анализа он отличается тем, что исследует прежде всего языковые единицы. От лингвистического, привлечением культурной информации для объяснения некоторых фактов, а также выделением этой культурной информации из единиц языка. Каким образом это можно осуществить?

Анализ отдельных культурно маркированных языковых единиц (самовар, валенки, лапти, матрешка) приведет лишь к частным выводам. Представляется наиболее приемлемым построение образных семантических полей (совокупности образных лексических единиц, имеющих общие компоненты в значении). Такие поля являются частями национально окрашенной языковой картины мира, по ним можно считывать культурную информацию.

Как правило, образность тесно связана с другими языковыми категориями: экспрессивностью, эмотивностью, оценочностью, интенсивностью и др. Большинство образных слов снабжено пометами одобр., неодобр., иронич., груб., которые свидетельствуют о наличии дополнительных смысловых оттенков, наслаивающихся на структуру значения. На основании этих смыслов можно сделать лингвокультурологические выводы.

Так, например, в менталитете русского человека наблюдается тенденция осуждать других людей в своей речи. Многие слова помечены как бранные (дубина, орясина). Образно переосмысливаются в основном отрицательные качества: глупость, тупость, лень, неподвижность. Из характеристик внешнего вида высокий рост вызывает недоброжелательное отношение. Примеры

²⁰ Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) // дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 242 с.

демонстрируют отклонение от нормы, но в то же время, опираясь на представления об этих отклонениях, можно вывести идеальные представления носителей русского языка: умный, небольшого роста, крепкий человек.

Таким образом, лингвокультурологический анализ может базироваться на системном описании совокупности образных выражений разных языков. Но, безусловно, это только одна из сторон таких исследований, которая все внимание уделяет изучению единиц лексического уровня. Также культурные коннотации могут быть и в структуре целого текста или произведения, и на этом уровне потребуются новые пути осмысления принципов лингвокультурологии²¹.

1.3 Концепт «вода» в русской и китайской культурах

Вода – это природный ресурс, дающий жизнь людям. После взаимодействия человека и воды ее значение приобретает культурные коннотации благодаря мышлению и воображению людей.

С древних времен, будь то в Китае или России, образ «воды» был полон таинственности, и считается, что он обладает бесчисленными функциями. В религиях часто встречаются «водные боги», такие как бог воды «Купала» в русском «многобожии» и бог дождя «Гунгонг» в древних китайских легендах. В народе, помимо того, что вода является жизнеобеспечивающим веществом, люди также используют поклонение, чтобы молиться о дожде и остановить дождь, веря, что вода обладает магической силой.

Считается, что именно великая Желтая река и река Волга дали начало двум народам – Китаю и России. В России река Волга называется Царица великих рек и Матушка, поэтому в народе часто говорят Волга-Матушка, точно так же, как китайцы говорят «Желтая река – река-мать», а Дон часто называют «батюшка». Таким образом, вода воспринимается как сама жизнь, а ее вместилища, реки, дали людям возможность жить самим, иметь скот и растения.

Русская пословица: «Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой», означает «Я предпочел бы жить в бедности, чем в страхе». Лао Цзы использовал лексему

²¹ Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж, 2001. С. 160-169.

«вода» как метафору для обозначения людей с благородным характером, думая, что их характер такой же мягкий, как «вода», и они могут оставаться скромными. «Самая совершенная личность тоже должна быть такой, чтобы не только делать то, что выгодно всем, но и идти туда, куда все не хотят идти, и делать то, чего не хотят делать другие. Вы можете нести бремя унижений, усердно работать и жаловаться, а также делать все возможное, чтобы помочь другим, не соревнуясь с другими за славу и богатство»²². Такое представление о воде характерно для китайской философии и культуры.

А.С. Пушкин написал такие строки: «Воды глубокие плавно текут, люди премудрые тихо живут». Это предложение имеет тот же смысл, что и у Чжугэ Ляна, известного китайского полководца, ставшего народным героем: «非淡泊无以明志，非宁静无以致远» «Это не безразличие, это не амбиции, это не спокойствие, это недалеко». Объяснить его изречением можно следующим образом: «Ширина моря может вместить множество рек. Чтобы быть мужчиной, необходимо обладать широким кругозором. Посмотрите на море. Хэ Чуань, который собрал их всех вместе, наконец-то достиг своего собственного величия. Поэтому, чтобы быть мужчиной, необходимо уметь прислушиваться к мнению других. В то же время нужно придерживаться собственных принципов в жизни»²³.

В русском языке есть поговорка «Вода камень точит», которая переводится как «вода, капающая на камень». Чжуанцзы указал в «逍遥游·水地篇», что «если скопление воды негусто, лодка слаба. Если чашка находится над Аотангом, горчица – это лодка; если чашка установлена, это клей, а вода мелкая, и лодка слабая». Объяснение: «Если вода не плотная, вы не сможете плавать на большой лодке, а если ветер не сильный, вы не сможете расправить крылья. Точно так же, если знания и навыки людей поверхностны, им трудно совершать великие поступки. У всех успешных людей есть опыт накопления знаний, талантов, потенциала. После тысячи испытаний они взвалили на свои

²² Чэнь Чуньхун. Сравнительный анализ языковой картины мира концепта “вода” в русском и китайском языках // Популярная наука и техника. 2012. № 4. С. 263-266.

²³ Там же.

плечи тяжелую ответственность «нести большую лодку» и совершили подвиг»²⁴.

«Вода» направляет и мотивирует людей своими собственными уникальными характеристиками и качествами, концепт «вода» имеет различные культурные коннотации.

Можно видеть, что в сознании двух этнических групп России и Китая люди часто превращают природные характеристики «воды» в жизненные характеристики и личностные характеристики. Многие философии постигаются из характеристик воды, а образ воды используется для выражения чувств, формируя таким образом культуру народа.

Выводы по первой главе

В первой главе настоящего исследования были рассмотрены такие основные теоретические понятия, как паремия, концепт, лингвокультурология.

Изучение научных теоретических источников показало, что в русском и китайском языкознании по-разному понимается термин «паремия». В китайском представлении термин трактуется достаточно широко, включая в свой понятийный объём фразеологические единицы и сочетания, пословицы и поговорки. В русском языкознании в составе паремий характеризуются только пословицы и поговорки. Поэтому в настоящей работе используется широкое определение понятия «паремия» и паремиологические единицы характеризуются применительно к лингвокультурологии. Также в первой главе было установлено, что концепт «вода» является одним из важнейших для русского и китайского народов. Природные характеристики воды, ее изменчивость, текучесть, прозрачность, с одной стороны, и непроглядность, с другой, мягкость и сила одновременно привлекали философов, поэтов, писателей. Люди сравнивали себя и свою жизнь с водой и ее свойствами, что нашло отражение в пословицах, поговорках, различных изречениях.

Русские и китайские литераторы также обращались к воде как образу таинственного, неизведанного, изменчивого, сильного. Вода в обеих культурах

²⁴ Чэнь Чуньхун. Сравнительный анализ языковой картины мира концепта “вода” в русском и китайском языках // Популярная наука и техника. 2012. № 4. С. 263-266.

воспринимается как источник жизни людей и в то же время символ изменчивости.

2 СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЙ О ВОДЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

2.1 Дефиниции лексемы «вода» в русских и китайских словарях

Описание основного значения слова «вода» в «Толковом словаре русского языка», подготовленном С.И. Ожеговым и Н.Ю. Шведовой, можно свести к следующим 8 характеристикам:

«- прозрачная, бесцветная жидкость, представляющая собой химическую комбинацию водорода и кислорода;

- напитки и выщелачивания;

- воды рек, океанов и озер;

- океаны, реки и озера, принадлежащие определенной стране, региону и территории;

- водные течения, волны;

- минеральные источники, места оздоровления минеральными источниками;

- пустые слова, бессмыслица;

- околоплодные воды (особые условия) и т.д.»²⁵

Описание основного значения слова «вода» в «Словаре современного китайского языка» можно свести к следующим шести основным характеристикам:

«- простейшее гидроксидное соединение, бесцветная жидкость без запаха при стандартном атмосферном давлении, с температурой замерзания 0°C и температурой кипения точка 100°C. При 4°C плотность является наибольшей, а удельный вес равен 1;

- реки;

- относится к рекам, речушкам, озерам, морям и океанам;

- жидкий сок;

- относится к дополнительным расходам или дополнительному доходу;

²⁵ Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., 1999. С. 567.

- относится к количеству стирок²⁶.

Как видно из толкования значений слова «вода» в толковых словарях Китая и России, дефиниция слова имеет схожие коннотации, так и различные. Как русский, так и китайский языки обращают внимание на общее описание физических характеристик воды, а именно кислорода и кислородных соединений, бесцветных жидкостей и жидкостей без запаха; все они представляют воду в реках, океанах и озерах. Разница в том, что русский язык включает в себя оздоровительную функцию слов «вода» и «восстановление сил из минеральных источников», а также значение «околоплодных вод», дающих начало жизни, и «бессмыслиц» и «пустых слов»; в то время как китайский язык включает в себя очищающую функцию воды и значение слова «деньги» также представлено словом «вода».

Следует подчеркнуть, что понятие языка и культуры – это не только интерпретация его концептуальных слов в современных словарях, но и то, что содержит историческую семантику в словарях разных эпох. Следовательно, оно является результатом накопления и эволюции национально-культурных значений в разные эпохи. Можно видеть, что фокус лингвокультурного анализа концепта «вода» должен основываться на анализе скрытого смысла и ассоциативного значения, отличного от его концептуального значения.

2.2 Семантические особенности русских паремий о воде

В русском языке пословицы о воде отражают различные аспекты сознания русского народа. С точки зрения семантики русские пословицы можно условно разделить на следующие группы.

Вода как часть жизнедеятельности человека

Вода как источник жизни человека, еда

Без воды человеческий организм существовать не может, вода используется и как часть обязательного элемента в организме человека, и как ингредиент при приготовлении пищи: *хлеб вскормит, вода вспоит; хлеб –*

²⁶ Вода // Синьхуа. URL: <http://xh.5156edu.com/html3/13183.html> (дата обращения: 12.05.2024).

батюшка, вода – матушка; пей воду, вода не смутит ума; воду варить – вода и будет; что за беда, коли пьется вода; воду жалеть – и каши не сварить.

Пить воду в русской культуре – важная часть жизни, было принято пить сырую холодную воду, иногда прямо из колодца, обычный человек мог просто съесть хлеб и запить его водой: *хлеб да вода – молодецкая еда; покуда есть хлеб да вода все не беда*. Пословицы предупреждают, что именно чистая вода пригодна для питья: *всяк несет уста, где вода чиста; чистая вода для хвори беда; вода не замутит живота*.

В русском языке есть понятие ключевой воды, то есть воды из ключа – родника, или родниковой воды. Считалось, что вода из природного родника обладала целебными свойствами.

Чистая вода была и лекарством, и основой питания русского человека.

Вода как часть омовения

На Руси было принято мыться, причем достаточно часто, летом мылись в речках, зимой – в банях: *вода вымоет, а хлеб выкормит; не зная броду, не лезь в воду; вода студена – тело ядрёно*.

Омовение – часть русской культуры, мыться в бане – традиция, которой следуют и сегодня. Баня была сакральным местом, здесь лечили людей, принимали роды, заговаривали от болезней. Мылись целыми семьями. Для того, чтобы принять баню, необходимо было принести воды из колодца, а это тяжело. Поэтому к воде относились уважительно, как к ценному ресурсу, дающему здоровое, здоровое и чистое тело.

Вода как часть сельскохозяйственной деятельности человека. Без воды не могут обходиться ни животные, ни растения. Нужно количество воды позволяло вырастить хороший урожай: *была бы водица, а зелень зародится; где вода есть, там и саду цвести; вода пришла – и беда прошла; лес да вода поле красят*.

Поэтому русские люди в основном расселялись по руслам рек, чтобы воды хватало и людям, и животным, и растениям. Именно вода была залогом

развития не только сельского хозяйства, но и экономическим фактором, так как по рекам сплавливались суда и шла торговля, что влияло и на развитие городов.

Пословицы русского языка отразили и особенности жизни человека, связанные с водой. Это:

- наименования посуды, в которой носили воду: *бездонную кадку водой не наполнишь*; или в которой не стоило носить воду: *воду в решете не удержишь*; *в худой посуде воды не наносишься*. Вода для жителей сел и деревень обычно находилась в колодцах, из которых ее нужно было донести до дома и сохранить. Это – достаточно тяжелый труд, поэтому пословицы отразили понимание русского человека плохой посуды для переноски воды как бессмысленности действий;

- селения обычно строились на реке, чтобы была мельница, на которой мололи пшеницу: *мельница сильна водою*; *на воде мельница стоит, да от воды же и погибает*; *лить воду на чужую мельницу*. Таким образом водоем был не только возможностью выращивать пшеницу и другие сельскохозяйственные культуры, но и смолотить пшеницу в муку, чтобы испечь хлеб. Поэтому хлеб и вода были основной пищей русского человека и чрезвычайно уважались;

- водоемы позволяли ловить в них рыбу, то есть вода и кормила человека: *ловить рыбку в мутной воде*. Рыбная ловля, как и охота были традиционными промыслами русского народа.

Вода как стихия

В русских пословицах вода представлена как мощная стихия, которая способна на разрушения: *большая вода – большая беда*; *вода плотину рвет*; *вода запруды ломает*. Вода воспринимается как огромная сила: *вода всему господин*; *воды и огонь боится*. При этом человек является повелителем воды: *вода все осиливает, а человек осилит и воду*.

Свойства воды как стихии, элемента уникальны:

- вода текуча, она может просочиться сквозь крошечную дырочку, сквозь камень: *вода дырочку найдет*; *вода камни точит*; *вода путь найдет*;

- вода обладает огромной силой: *вода и землю точит и камень долбит; вода все кроет, а берег роет; вода и мельницу ломает;*

- вода может быть в разных состояниях: жидком, твердом и газообразном: *вода с ледком в зиму не диво; от огня вода ключом кипит, а водою и огонь заливают; пролитую воду всю не соберешь;*

- вода находится в конкретном месте: речке, озере, море, она неисчерпаема и может восстанавливаться от подземных ключей: *где была вода, там и опять будет; где много воды, там и черпают; всякая вода берега имеет;*

- вода может отражать предметы: *как в воду глядел;*

Вода как метафора

Вода в силу своей текучести, изменчивости, зачастую становилась в пословицах частью метафор, описывающих состояние человека: *выйти сухим из воды; ходит как в воду опущенный; дважды в одну воду не входит; водой не разольешь.*

Вода воспринималась и как символ таинственного, изменчивого, покрывающего тайну: *спрятать концы в воду; что в воду упало, то пропало.*

Таким образом, семантика русских пословиц о воде, прежде всего, связана с представлениями о воде как составляющей жизни человека и его деятельности, как о стихии и химическом элементе, как о категории метафоризации действительности.

Вода – это необходимая часть жизнедеятельности человека, организм человека не может без воды, вода дает здоровье и силы, помогает содержать себя в чистоте. Вода дает человеку возможность растить урожай, держать домашних животных, то есть вода дает человеку и пищу.

Пословиц, отражающих символическое значение воды, в русском языке мало, что вероятно, связано с тем, что русские люди в пословицах чаще описывали свой быт, ежедневную жизнь, размышлений о символике воды, ее свойствах при описании человека немного.

2.3 Семантические особенности китайских паремий о воде

В китайских пословицах с точки зрения семантики можно выделить следующие тематические группы.

Вода как часть жизнедеятельности человека

Вода – основа жизни человека, но в китайской культуре не пили сырую воду, чаще всего только кипяченую либо как чай. Считалось, что сырая и холодная вода ведет к болезням. Поэтому в пословицах вода как питье практические не упоминается, хотя есть пословицы о чае и его употреблении с определенными продуктами: 粗茶淡饭，吃成肉蛋 – *Крупный чай и светлый рис, есть вместе с мясом и яйцами*; 粗茶淡饭，吃成肉蛋 – *Нежирный чай и яйца из мяса*.

В китайских пословицах вода выступает как основа земледелия, то, без чего не смогут зазеленеть поля и дать урожай, чтобы прокормить семью.

Вода помогала при посадке растений и их выращивании: 水稻需要水，水需要水壩 – *Рису нужна вода, воде – дамбы*; 小麥怕下雨。成熟的小麥害怕中午的風 – *Пшеница боится позднего дождя. Спелый колос боится ветра в полдень*; 有水-田野肥美 – *Есть вода – поля тучные*; 嫩芽从水变得更强; 婴儿从牛奶中可以健康 – *Всходы крепнут от воды; ребенок здоровеет от молока*.

Сельское хозяйство в Китае – основа жизни, именно в Китае были созданы уникальные мелиоративные системы, которые позволяли поливать поля и выращивать рис и другие культуры. Считается, что именно коллективная работа на мелиоративных установках привела и к тому, что коллективная работа в Китае ценилась и уважалась. Чтобы постоянно поливать поля, необходим постоянный и тяжелый труд, поэтому вода была ценным ресурсом, драгоценностью, которая дает людям жизнь.

Поэтому люди селились вдоль рек, чтобы иметь возможность:

- выжить и прокормиться: 山居者以山为食，水居者以水为食。 *Живущих у гор кормят горы, живущих у воды кормит вода*;

- поливать поля и выращивать полезные культуры: 水是田之母，没有母亲就活不下去。 *вода – мать полей, а без матери не проживёшь*; 一粒,倒七杯

水. На одно зёрнышко лей семь даней воды; 草爱水, 西瓜爱太阳。Трава любит воду, арбуз – солнце; 小麦怕晚雨。Пшеница боится позднего дождя; 顶的麦子不怕院子里的水, 院子里的麦子怕顶的水。Пшеница в вершок не боится воды в аршин, пшеница в аршин боится воды в вершок;

- ловить рыбу: 没有水就不能养鱼. Без воды рыбу не разведёшь; 在浑水中捕鱼是很好的. Рыбу хорошо ловить в мутной воде; 如果你看到一条鱼, 那么水就近了; 如果你听到鸟儿唱歌, 森林就近了。Видишь рыбу – значит вода близко; слышишь пение птиц – близко лес; 有水的地方就有鱼。Куда вода – туда и рыба;

- сохранить свежесть продуктов: 如果您不給蔬菜灑水, 您將不會喜歡這些商品 – Не сбрызнешь овощи водой, товар не понравится.

Пословицы китайского языка о воде отражают обычай селиться около рек и водоемов, важность растительной пищи в Китае и рыбы.

Практически каждое сказание в Китае описывает жизнь героев около различных водоемов, чаще всего рек, которые отвечали за жизнь всех жителей окрестных земель.

Китайские крестьяне в основном питались растительной пищей, мясо было очень дорого, выращивали овощи, которым необходим полив.

Рыбная ловля была одним из навыков простых людей в Китае, который позволял людям бесплатно получить дополнительную пищу.

В Китае водные ресурсы ценились, воду старались беречь, её собирали и берегли с помощью плотин, дамб: 孩子需要一个母亲, 保罗需要白金。Ребёнку нужна мать, полю – плотина; 水坝在早春修复。Дамбы чини ранней весной; 像谷仓一样修理大坝; 像谷物一样节约用水。Чини дамбу, как амбар; береги воду, как зерно; 如果你不修好灌溉沟, 你就会失去田地. Не починишь арык – потеряешь поле; 你不能用荆棘筑坝. Плетенкой ручей не запрудить.

В Китае действовала система орошения полей, развитая мелиоративная система, которая позволяла выращивать рис, другие культуры, помогала людям

получать урожай даже не с самых хороших земель. Китайское сельское хозяйство основывается на мелиоративных установках и воде.

Вода как стихия

В Китае периодически случались сильнейшие наводнения, люди знали о мощи и силе вода, которая могла принести много разрушений: *水载着船,但它可以把船弄沉. Вода несёт корабль, но она может его и потопить.* То есть вода как приносила пользу, так могла и все разрушить. В Китае было несколько страшных наводнений, унесших много жизней, поэтому к воде относились настороженно.

Вода стремится попасть в море: *通过一千个栅栏, 水流入大海。 И через тысячу преград вода течёт в море.*

Китайские пословицы отражают представления о воде как о химическом элементе:

- вода может находиться в нескольких состояниях: *冬天有很多雪-收获很大。 Много снега зимою – урожай большой; 泼水容易, 收集困难。 Расплескать воду легко, собрать её трудно;*

- вода может увеличивать свой объем или уменьшать: *水来了-船正在上升。 Воды прибывают – лодки поднимаются; 当河里有很多水, 井也不浅的时候。 Когда в реке много воды, и колодцы не мелеют; в то же время вода неисчерпаема: 你不能用水桶舀出大海. Нельзя вычерпать море ковшом.*

Китайцы внимательно наблюдали за физическими характеристиками воды, отмечая их в своих пословицах.

Вода как метафора

Китайскому языку свойственна метафоричность, вода зачастую выступает как метафора чего-то далекого, неуловимого, утекающего сквозь пальцы: *远处的水不会解渴附近。 Далёкая вода не утолит близкой жажды; 远处的水不能救你从附近的火灾。 Далёкая вода не спасает от близкого огня.*

Вода является символом чистоты, свежести, красоты: *只有清澈的水才是美丽的。 только прозрачная вода красива; 春雨如油般珍贵。 Весенний дождь драгоценен, как масло; 源头是干净的-- 嘴边的水也是干净的. Исток чист – и в устье вода чистая.*

Метафоры с водой зачастую позволяют провести аналогии и с другими предметами: *大海不怕丰富的水, 国库不怕丰富的珠宝; 人们不怕丰富的幸福, 科学家不怕丰富的知识。 Морю не страшно обилие воды, сокровищнице не страшно обилие драгоценностей; людям не страшно обилие счастья, учёному не страшно обилие знаний.*

Таким образом, китайские пословицы о воде проявляют свою семантику при описании сельскохозяйственной деятельности, стихийности воды и ее красоты и чистоты.

2.4 Семантические особенности русских и китайских паремий о воде в сравнительном ключе

Проанализировав пословицы о воде в русской и китайской культуре, были сделаны несколько выводов.

Изучено соотношение пословиц о воде в русской и китайской культурах (рисунок 1).

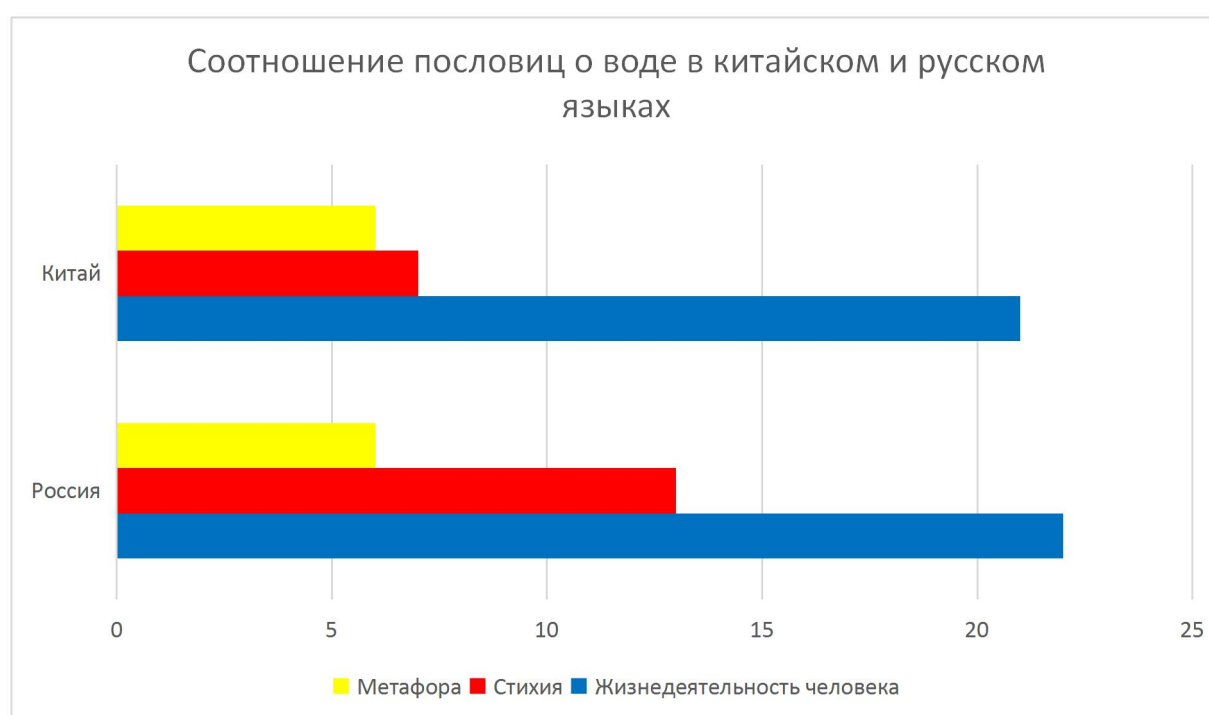


Рисунок 1 – Количественное соотношение пословиц о воде в русском и китайском языках

Как показывают данные диаграммы в русских и китайских пословицах схожее количество единиц, описывающих воду как часть жизнедеятельности человека и как метафору. Количество пословиц, описывающих воду как стихию, больше в русских пословицах.

Анализ русских и китайских пословиц с точки зрения семантического содержания позволил выявить ряд культурных различий в представлениях о воде в Китае и России (таблица 1).

Таблица 1 – Культурные различия пословиц о воде в России и Китае

Россия	Китай
Вода как часть жизнедеятельности человека	
<p>Вода в русской культуре, прежде всего, источник жизни человека, ценится именно питьевая вода, и только потом вода для полива растений, кормления скота, рыбной ловли и других сельскохозяйственных нужд.</p> <p>В русских пословицах присутствует упоминание об использовании воды для мытья.</p>	<p>В китайской культуре вода, прежде всего, помогает растить овощи и пшеницу на полях, а затем упоминаются как питьевая, что, видимо, связано с традицией не пить сырую воду из открытых источников. Сельскохозяйственной тематике посвящено большое количество пословиц, многие из которых упоминают строительство дамб, плотин и т.д.</p>
Вода как стихия	
<p>В русской культуре оценивается мощь рек и весенних половодий, подмывы берегов и изменение ландшафта.</p> <p>В русских пословицах упоминается вес три состояния воды: жидкое,</p>	<p>В китайской культуре оценивается вода как часть моря, куда она стремится попасть, разрушая все то, что помогла построить. В Китае периодически происходили сильные наводнения, опустошающие территории.</p>

газообразное и твердое.	
Вода как метафора	
Вода в картине мира русского народа выступала символом изменений,	Вода в китайском сознании связана с символом чистоты, красоты, свежести.
Продолжение таблицы 1	
перемен, с помощью воды часто описывалось состояние человека, а также отмечалась глубина воды, которая многое могла спрятать укрыть, сделать тайной.	Также вода выступала как нечто изменчивое и далекое, что может в любой момент исчезнуть.

Таким образом, вода в обеих культурах – источник жизни, но в китайской культуре большой акцент делается на ее сельскохозяйственном назначении, тогда как в русской культуре она больше оценивается как основа питания человека. Чистой воде придается большое значение в русской культуре как основе здоровья, также вода используется и для мытья, что не отражено в китайских пословицах.

В России много рек, озер и других водоемов, русский народ издавна наблюдал за водой как стихией и отражал свои наблюдения в пословицах. Такие пословицы описывают проблему в зависимости от времени года.

В Китае также много рек, многие из них крупные, поэтому могли случаться наводнения, приводящие к большим разрушениям.

Метафоричность понятия связана с представлениями русских людей о ее таинственности, даже магической природе, тогда как в китайской культуре вода стала символом далекого и изменчивого, того, что невозможно удержать.

Выводы по второй главе

В главе рассмотрены семантические особенности паремий о воде в русской и китайской культурах. Вода в русских паремиях это, в первую очередь, напиток, который дает жизнь человечеству. Вода в китайских паремиях отражает ее значимость в сельском хозяйстве.

Вода важна и для русских, и для китайцев, но в русских поговорках больший акцент сделан на ее употребление для здоровья и жизни человека.

Вода также воспринимается и как стихия, что связано с наводнениями, которые происходили как на территории Китая, так и на территории России. Мощь и сила воды отражена в поговорках обоих языков.

В обеих культурах воде придавалось и символическое значение в связи с ее свойствами: текучестью, изменчивостью, прозрачностью.

3 ПАРЕМИИ О ВОДЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

3.1 Понятие «вода» в русской культуре

Понятие «вода» в русской и китайской культуре отражается в следующих аспектах.

Во-первых, русский народ верит, что «вода» обладает магической силой. Поэтому в русских и славянских национально-культурных обычаях ей часто придается своеобразный «суд Божьей воли» или «суд судьбы», который делает «воду» границей между жизнью и смертью.

Во-вторых, под влиянием религиозных обычаев в сознании русских сформировалось присущее им религиозное поклонение «воде» и благоговейный трепет перед водными источниками.

В-третьих, в сознании русских «вода» также является местом обитания смерти и дьявола, символом бедствий.

В-четвертых, «вода» означает смывать все, забывать прошлое и исцелять болезни, боль и несчастья; наконец, в народных обычаях гадания есть и психологическое признание о магической предсказательной силе «воды».

В культурном сознании народа Хань «вода» находится между небом и землей, движущаяся или статичная. Культурные метафоры народа Хань, обозначающие «воду», весьма разнообразны, в основном это позитивные песнопения и восхваления. Что касается «использования воды как метафоры для обозначения людей», то ассоциация между «водой» и женщинами более заметна: вода мягкая и сентиментальная; вода – это мудрость в приобретении друзей, так называемая «дружба джентльмена холодна, как вода»; кроме того, «вода» – это также диалектическое свидетельство жизни, то есть «вода прозрачная, но рыбы нет». Народ Хань уделяет больше внимания философской интерпретации «воды» и обращает внимание на образовательное и просветляющее значение духовных и культурных характеристик, содержащихся в «воде». Есть такие высказывания, как «время подобно текущей воде, мы должны дорожить им»; «Люди подобны рекам, поэтому мы должны вести

машину осторожно» и «проспект подобен воде».

Наконец, «вода» по-прежнему остается материальным элементом, полным мудрости и философии в китайской культуре. Она концентрирует жизненные прозрения и пути мудрецов. Слова Конфуция: «Мудрые счастливы с водой», «мудрость мудрых гибка, как вода»; Лао-цзы сказал: «Доброта подобна воде», «вода» несет в себе диалектическую философию, она кажется мягкой, но на самом деле она сильная»; «вода» мягкая, но может быть жесткой; «Доброта подобна воде», охрана водных ресурсов – это все доброта

В русском языке есть культурное осмысление понятия вода.

Русский народ испытывает особую эмоцию к слову «вода». Русские верят, что «вода» чиста и прозрачна и обладает магической силой. Например, в русском языке есть такие выражения, как «живая вода», «мёртвая вода / (Вода из мертвых, относится к способности соединять разбитое человеческое тело и воскрешать его)»; в русской народной литературе «вода» является символом спокойствия и послушания, такое выражение как «тише воды, ниже травы» означает «быть незаметным». В сознании россиян, основываясь на природных характеристиках «воды», питающей все сущее, она получила высокую культурную оценку и уподобляется метафорическим значениям жизни, матери, здоровья, Бога и королевы, таким как в русском языке «живая вода, вода – богова сестрица, вода-царица, будь здоров, как вода».

«Вода» имеет определенный негативный культурный образ. «Вода» в русском сознании – это «место обитания призраков, духов и нечисти». Поскольку в воде живут водяные чудовища, русалки и демоны, эти негативные образы представляют собой своего рода опасную угрозу и ассоциируются с бедствиями для людей. Поэтому в русском языке существуют такие идиомы, как «где вода, там и беда,» «от воды всегда жди беды»; «чёрт огня боится, а в воде селится» и др.

Вода обладает определенной способностью «божественного суда». Например, в русском языке есть идиома «как в воду опущенный». Буквальный перевод идиомы – «как у человека, которого бросили в воду», что означает, что

человек выглядит подавленным. Судя по источнику этой идиомы, она происходит от древнерусского обычая «божественного суда», который заключается в том, чтобы бросить подсудимого в воду и судить, виновен ли он, основываясь на его взлетах и падениях. Очевидно, что у людей, подвергшихся такого рода «божественному суду», должно быть девять смертей и одна жизнь, потому что, если они хотят быть оправданы, они обязательно упадут в воду; если они будут бороться, чтобы выбраться из воды, они будут осуждены как преступники. Когда кого-то бросают в воду, у него, естественно, ничего не выражается на лице. В результате в языке появилась эта идиома. Похожие идиомы – «вывести на чистую воду» и так далее.

«Вода» имеет определенное религиозное значение. Например, русская идиома «Чающие движения воды» означает людей, которые надеются улучшить свое положение, и людей, которые ожидают льгот. Идиома заимствована из Библии, в которой записано, что в Иерусалиме есть бассейн, и там много калек, ожидающих, когда вода придет в движение у бассейна; потому что ангелы спускаются к бассейну вовремя и перемешивают воду в бассейне. После того, как вода придет в движение, тот, кто спускается вниз, первый будет излечен от всех болезней. Идиома имеет христианскую религиозную окраску и отражает влияние и проникновение религиозной культуры в язык.

Использование слова «вода» в качестве метафоры отсылает к диалектическому отношению к вещам. Например, «Как солнце в малой капле вод (воды)».

«Вода» обладает чудесной предсказательной силой. Например, идиома «как в воду глядел» происходит от древнего русского обычая. Люди гадают по водной ряби или масляным цветам, образованным из воска и масла, падающих на воду. У русских есть обычай гадать по реке. Чтобы предсказать будущее, они часто смотрят на поверхность реки. Если река чистая и прозрачная, это предвещает удачу. Напротив, это предвещает недавние болезни или даже смерть.

В дополнение к вышесказанному, в русской культуре «вода» также имеет метафорическое значение заживления ран. Это потому, что: Россия – нация,

которая отстаивает религиозные убеждения. Религиозное поклонение и жертвенное значение «воды» постепенно завоевывали популярность из-за очищающих свойств и созидательных характеристик воды, поэтому к ней прилагается «вода». Она может исцелять боль и сглаживать несчастья. На этой основе были сформированы некоторые народные мантры, такие, как вода может смыть прошлое, забыть прошлое, исцелить печаль, боль, страх и болезни, а также сделать людей красивыми и здоровыми. «С гуся вода. С лебедя вода, а с (имя ребёнка) худоба».

3.2 Понятие «вода» в китайской культуре

В долгой истории и культуре китайской нации на протяжении 5000 лет, начиная с сотворения Пань Гу и сказок о женщине-матери, наполняющей небо, и заканчивая современной цивилизацией, народное восприятие образа и эмоциональная оценка «воды» были пронизаны следующими представлениями. «Вода» – это не только шедевр природы, но и неиссякаемый источник созидания и неизменный образ для литературы и искусства. Исходя из этого, можно сказать, что «вода» в китайской идиоме образует уникальную культурную метафору китайской нации.

Описание природы. Вода находится между небом и землей, неподвижная или движущаяся. Например, вода и свет связаны с небом, вода и небо одного цвета, вода широкая, а горы высокие, вода светлая, а горы красивые, вода и лес прекрасны, а цветок персика и текущая вода в основном восхваляют воды Ляо Сяня и прекрасную природную красоту гор и вод.

Описание судьбы и нелегкой жизни страны и народа. Например, «остатки гор и оставшаяся вода», разрушенные горы и реки, в основном описывают сцену после гибели страны или после хаоса. Идиома взята из книги Тан Ду Ши «Сопровождайте Чжэн Гуанвэня в поездке по горам и лесам генерала Хэ»; «Оставшуюся воду разбивает река, а оставшиеся горы пьют из камней». Первоначально это относилось к искусственным прудам на мысу и скальным садам, сложенным из камней, но также и к изломанным и высеченным ландшафтам; теперь это относится к оставшимся рекам и горам после раздела

земель; идиома «вода в отчаянном положении», «При короле Менциусе Лян Хуэ» говорит: «Поскольку вода становится глубже, а огонь разгорается все жарче, значит, удача отвернулась от нас». Позже эта идиома была использована как метафора для обозначения крайних трудностей в жизни людей. Идиомы «спасение людей от воды и огня» и «горы истощены» – все они выражают глубокую катастрофу или отчаянную ситуацию.

Описание гибкости мышления. Например, идиома «рассекающий облака и рассекающий воду» заимствована из книги 明·居隆”彩毫记·夫妻玩赏 Минг-Чжулун «Цайхао Цзи «Благодарность мужа и жены»: 以屠龙闻名，清溪劈云劈水 «Известный тем, что вырезает драконов, Цинси рассекает облака и рассекает воду»; идиома «Гора плесени» в произведении 南朝·梁·刘繩《文心雕龙·物色》 Лян-Лю Сюань «Находка резного дракона в Вэньсине»: 而长腿弟子，论魂音，雕一山梵水，字当满鱼，谓之。诗人美而约，词美而复。” 墨山芳水 «И длинноногий ученик, говорящий о звуке души, лепит гору Фань-шуй, в словах должно быть полно рыбы, так называемой. Поэт прекрасен и назначает встречи, а слова прекрасны и сложны». «Мо Шань Фаншуй» – одна из самых выдающихся характеристик китайского садового искусства, воплощающая древнекитайскую философию. Изучая мировоззрение о единстве неба и человека, человеческие существа повинуются природе, защищают ее и координируют свои действия друг с другом; идиома «плывущие облака и текущая вода» – это метафора свободной природы, точно так же, как плывущие облака и текущая вода: «宋,苏拭答谢民师书».

«Вода» обладает характеристиками биполярной природы, обладающими как преимуществами, так и недостатками. Например, 水能载舟，也能盖舟 «Вода может нести лодку, но также и накрывать лодку».

《孔子的家语》《Семейный язык Конфуция》Юнь: 夫也在舟中，人在水中。水可以载舟也可以盖舟 «Муж тоже находится в лодке, а человек находится в воде. Вода может нести лодку или накрывать лодку». Если вы думаете об опасности таким образом, вы можете ее увидеть. Люди подобны рекам, и они

должны вести машину осторожно. Метафоры полезны, если они используются должным образом. Они описывают сердца и ум людей, которые определяют жизнь и смерть.

«Вода» имеет символическое значение братства и доброты. На языке дзен говорится: 善良如水 «Доброта подобна воде». Вода «увлажняет» организмы; вода пригодна для использования на лодках благодаря своей плавучести; вода улучшает состояние окружающей среды благодаря своему постоянному потоку. Для всего, что связано с охраной водных ресурсов, «доброта» готова. Воздействие воды бесчисленно, а доброта воды безгранична. Мудрость «доброты» должна быть «подобна воде» и полна доброты.

3.3 Понятие «вода» в паремиологической картине мира русских и китайцев

Язык создан людьми. Язык фиксирует и изображает непрерывное развитие человеческого понимания самого себя и процесс непрерывного эмоционального обогащения. Будь то написание естественных идиом или передача человеческих эмоций, все это делается с точки зрения людей. Вода является необходимым элементом для поддержания организма и выживания человека. Благодаря своему прямому изображению и очевидным характеристикам, она стала важным носителем для выражения внешнего вида, качеств и культуры людей, эмоций, поведения и личностных характеристик.

Личностные характеристики людей. Например, в русском языке есть такие идиомы, как «тише воды, ниже травы», «воды (водою) не замутить», «дуть на воду», «набирать воды в рот», «глубокая река не шумит»; а в китайском есть «нежность подобна воде».

Эмоциональные характеристики людей. В русском языке есть такие идиомы, как «водой не разлить», «седьмая вода на киселе»; в китайском языке есть такие идиомы, как «вода в бассейне с цветами персика», «смесь воды и молока», «рыба и вода», «нежность, подобная воде», «рыба и вода похожи друг на друга», «радость воды и рыбы», «вода безжалостна» и так далее. Русская идиома «Седьмая вода на киселе» буквально означает указание на дальнейшее

родство. Происхождение этой идиомы связано с приготовлением киселя. Напиток представляет собой жидкий желеобразный взвар. Если его оставить на долгое время, на поверхности образуется слой «воды». По-русски «семь» – это мнимое число, которое означает большое количество. «Седьмой слой воды» здесь означает кисель, который долго настаивался. Очевидно, что вкус в это время сильно отличается от оригинального киселя и даже почти теряет свой первоначальный вкус. Русские используют это как метафору отчуждения в отношениях между людьми. В китайских идиомах «пруд с цветущей персиковой водой» и «глубокий пруд любви» обычно используются как метафоры глубокой дружбы. Ли Бай, известный поэт династии Тан, написал в «*贈江倫*» «Подарок Цзян Луню»:

桃花潭水深千尺，
不及注伦送我情。

Глубина пруда Таохуа составляет тысячу футов,
Посылать мне любовь не так хорошо, как Чжулун.

Поэт сравнивает глубину привязанности с глубиной водоема. Неважно, насколько глубок водоем, есть градус в тысячу футов, но глубина дружбы бесконечна. Поэтому люди восхваляют ласкового Хоуи словом «Таохуатаньшуй». Кроме того, в китайском языке «вода» – это еще и мудрость заводить друзей. Следует отметить, что количество идиом в русском языке «вода как метафора любви» не так велико, как в китайском, и это показывает поляризованное значение «далеко» или «близко»; и эмоциональный смысл, выраженный в китайском языке. «Вода» может описывать как глубокую дружбу, так и любовь между мужчинами и женщинами, а также может описывать значение дружбы или недолговечных чувств.

Физические характеристики человека. Например, в русском языке есть такие идиомы, как «Как две капли воды», «С лица воду не пить», «Как в воду опущенный»; в китайском языке есть такие идиомы «Двойные контактные линзы пропускают воду» и так далее. Стоит отметить, что идиомы в китайском языке, которые «используют воду» для выражения физических характеристик, в

основном описывают красивые женские лица, и в них больше внимания уделяется характеристикам женских ясных и выразительных глаз, в то время как в русском языке таких метафор нет.

Описание характера людей. В русском языке «лить воду»; «мутить воду»; «как холодной водой окатить»; «лить воду на мельницу»; «возить воду на ком-нибудь» и другие идиомы; а в китайском есть такие идиомы, как «Шаншань подобен воде», «Спасительная вода и радость», «Теплая и тихая питьевая вода», «Ледяная вода чиста» и «Дружба джентльмена холодна, как вода», «Признательность за белую воду», «Вода с мягкостью не прилипает», «привязанность к воде» и т.д., среди которых наиболее типичным символическим значением является «Шаншань подобен воде». Эта идиома происходит от Лао-цзы: «Вода, бесспорно, хороша для всех вещей, и она является злом для всех, так что она почти лучше, чем Дао». Смысл в том, что вода обладает свойством питать все сущее, без противоречий и конфликтов со всем сущим. Следовательно, величайшее благо в мире лучше воды. Это относится к тому, как быть человеком, то есть быть человеческим существом должно быть подобно воде, увлажняющей все сущее, вещи, и никогда не соревнуясь со всеми вещами. Этот персонаж ближе всего к Дао. Напротив, такие идиомы в русском языке относительно редки, что показывает, что в русской культуре «вода» имеет мало отношения к человеческому характеру. Исследования показали, что в идиоме «использование воды как метафоры человеческого характера» мышление и сознание русских в основном фокусируются на негативных характеристиках воды, таких, как «холодная вода» и «мутная вода», для обозначения плохого характера людей; в то время как нация Хань в основном ориентирована на положительные характеристики воды, указывает на благородный характер людей.

Описание женщин. Метафорическое значение воды в русском и китайском языках в основном связано с красотой женщин. Связь между «водой» и женщинами в русском языке восходит к интерпретации нарцисса и русалки в мифах и легендах. Это «сочетание» воды и женщин. Женщины и вода также

часто сопоставляются в русских литературных произведениях:

*Из воды выходила женщина,
удивленно глазами кося.
Выходила свободно, торжественно,
молодая и сильная вся.*

В стихотворении русского поэта Е. Евтушенко чистота воды используется как метафора для обозначения женской чистоты. Связь между водой и женщинами особенно богата и детализирована в китайском языке. Например, Цао Сюэцинь использовал слова Цзя Баюя в произведении «Сон о красных особняках», чтобы выразить, что «дочери – это плоть и кровь, сделанные из воды, а мужчины – плоть и кровь, сделанные из грязи». Интересно, что русское слово вода является отрицательным понятием, которое совпадает с мужским и женским началом в китайской культуре. Следовательно, воде и женщинам суждено иметь определенную естественную внутреннюю связь. В китайском языке слово вода также имеет негативные метафоры при описании характера женщин.

Анализируя понятие «вода» в русско-китайских идиомах, можно увидеть, что процесс человеческого понимания обычно следует за процессом эволюции от близкого к далекому, от осязаемых природных явлений, таких как цветы, деревья, реки, озера и моря, к неосязаемым вещам, таким как призраки и духи, добро и зло, от конкретных материальных элементов до абстрактных духовных характеристик. Таким образом, степень осознания концептуального значения воды как природного элемента и ассоциации с ее основными характеристиками в основном одинаковы, что также отражает общие элементы познания объективных явлений человеческим мышлением. Однако поскольку две этнические группы России и Китая живут в разных культурных пространствах, на них влияет множество факторов, таких как национальный культурный фон, географическое окружение, религиозные верования, национальная психология и ценностные суждения. Таким образом, сформировалось уникальное восприятие и оценка концепта «вода» в их соответствующих культурах.

В целом, общие характеристики понятия «вода» в русском и китайском культурном представлении в основном отражены в следующих моментах:

- как русский, так и китайский народы положительно оценили воду, основанную на ее чистой и прозрачной природе и природных свойствах, которые питают все сущее, и приветствовали ее как жизнь, материнство и счастье. Например, в русском языке есть выражения «живая вода», «вода-матушка», «вода – богова сестрица», «вода-царица» и т.д. В китайском языке есть такие выражения, как «божественная вода», «вода жизни», «Благословение подобно долго текущей воде Восточного моря» и «материнская любовь подобна воде»;

- как русская, так и китайская этнические группы придавали слову «вода» значение течения времени и исчезновения денег, основываясь на природных характеристиках «воды», которая течет вечно. Например, в русском языке есть пословица «Просейте воду, чтобы измерить потерянное время», «река времени», «вода сквозь пальцы» и другие выражения; а в китайском языке есть такие идиомы, как «текущая вода безжалостна», «текущая вода благодарна», «годы уходящей воды», «тратить деньги, как текущую воду» и так далее;

- как русская, так и китайская этнические группы придают слову «вода» символическое значение боли и несчастья, основанное на катастрофических свойствах природы, таких как наводнения. Например, в русском языке есть пословица «где вода, там и беда» и «от воды всегда жди беды» и другие идиомы; в китайском языке есть символы горькой воды, слез, катастроф, катаклизмов и т. д., такие как «льющаяся горькая вода», «слезы подряд», «красота и бедствие», «наводнения и звери», «отчаянное положение», «горы и реки истощены» и так далее;

- в разговорных выражениях как русского, так и китайского языков «вода» имеет символическое значение описания «пустого содержимого» и «нечего сказать». Например, в русском языке есть «не доклад, а сплошная вода»; в китайском «много воды» и т.д. также выражают то же значение;

- в национальном сознании как русских, так и китайцев «вода» имеет

символические значения, такие как «недостаточная для выполнения дао», «бесполезная» и «отсутствие информации». Например, в русском языке есть такие идиомы, как «носить воду решетом», «как в воду канул», «как водой смыло»; в то время как в китайском есть такие идиомы, как «капля в ведре» и «бамбуковая корзина с водой»;

- как у русских, так и у китайских этнических групп существуют культурные концепции, которые выражают негативные характеристики с помощью «мутной воды», «холодной воды», «сточных вод», «одинокой воды» и «застойной воды». Например, в русском языке есть такие идиомы, как «ловить рыбу в мутной воде» и «как будто холодной водой окатить»; в китайском языке есть такие идиомы, как «рыба в мутной воде», «лужа со стоячей водой», «обливание холодной водой» и так далее;

- как русская, так и китайская этнические группы выражают личностные характеристики «мягкости и мужественности», «не боязни трудностей» и «приспособляемости», основанные на гибких характеристиках «воды». Например, в русском языке есть поговорка «вода камень точит»; в китайском есть такие идиомы, как «стекающая вода по камням», «переход вброд в горах» и «дождь или сияние»;

- как русская, так и китайская этнические группы обладают характеристиками, присущими только «воде», и относятся к особенностям человеческого характера. В русском языке есть поговорка «Глубокая река не шумит», в то время как в китайском есть такие идиомы, как «Вода глубока и безмолвна, а люди устойчивы и безмолвны».

Таким образом, культурное наполнение паремий о воде в русском и китайском языках значительно отличаются, каждая нация придает идиомам о воде собственные культурные смыслы.

Выводы по третьей главе

В главе представлена лингвокультурологическая характеристика паремий о воде в русском и китайском языках. В русской культуре есть понимание воды как магической субстанции: «живой» и «мертвой» воды. В китайской культуре

также есть образ волшебной воды.

Вода в обеих культурах является символом таинственного и неизведанного. С давних времен вода могла как подарить жизнь, так и забрать ее, что привело к пониманию ее образа как таинственного места.

Также с помощью образа воды в русской и китайской культурах описывали человека и его поведение.

Образ воды обладает как положительными, так и отрицательными характеристиками. Вода может быть чистой или грязной, что переносится и на человека и его поведение и поступки.

Итак, вода – важный элемент не только жизнедеятельности человека, но и его культуры, мировосприятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив русские и китайские пословицы о воде, мы сделали следующие выводы.

Во-первых, семантика русских пословиц о воде, прежде всего, связана с представлениями о воде как составляющей жизни человека и его деятельности, как о стихии и химическом элементе, как о категории метафоризации действительности.

Китайские пословицы о воде проявляют свою семантику при описании сельскохозяйственной деятельности, стихийности воды и ее красоты и чистоты.

В сравнительной части пословицы о воде были рассмотрены в трех группах:

- вода как часть жизнедеятельности человека;
- вода как стихия;
- вода как метафора.

Вода в обеих культурах – источник жизни, но в китайской культуре большой акцент делается на ее сельскохозяйственном назначении, тогда как в русской культуре она больше оценивается как основа питания человека.

Чистой воде придается большое значение в русской культуре как основе здоровья, также вода используется и для мытья, что не отражено в китайских пословицах.

В России много рек, озер и других водоемов, русский народ издавна наблюдал за водой как стихией и отражал свои наблюдения в пословицах. Такие пословицы описывают проблему в зависимости от времени года.

В Китае также много рек, многие из них крупные, поэтому могли случаться наводнения, приводящие к большим разрушениям.

Метафоричность понятия связана с представлениями русских людей о ее таинственности, даже магической природе, тогда как в китайской культуре вода стала символом далекого и изменчивого, того, что невозможно удержать.

Общие характеристики понятия «вода» в русском и китайском языках в

основном отражены в следующих моментах:

- природная чистота и свойства,
- значение течения времени,
- разрушительная стихия;
- пустота как свойство воды,
- описание человека и его эмоций.

Таким образом, культурное наполнение паремий о воде в русском и китайском языках значительно отличаются, каждая нация придает идиомам о воде собственные культурные смыслы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология / Н. Ф. Алефиренко // Ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие, изд.2-е. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
- 1 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 2 Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин, сост. Жуков В. П. // Словарь русских пословиц и поговорок. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
- 3 Березовская, Я. Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка [Электронный ресурс] / Я. Л. Березовская // Вестник Челябинского государственного университета. – 2015. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka> – 12.03.2024.
- 4 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. – Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.
- 5 Бочина, Т. Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы / Т. Г. Бочина: Автореф. дис. ...докт. филол. наук. Казань, 2003. – 53 с.
- 6 Ван, Цзянь. Словарь китайских идиом. – Шанхай: Издательство Шанхайского словаря. 1987. – 1989 с.
- 7 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов – Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры. 2001. – 288 с.
- 8 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 9 Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 328 с.

- 10 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140–161.
- 11 Вода [Электронный ресурс] // Синьхуа. Режим доступа : <http://xh.5156edu.com/html3/13183.html> – 12.05.2024.
- 12 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: Диамант, 1998. – 544с.
- 13 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – Ч.1: Напутное слово. – 874 с.
- 14 Дун, Лин. Лингвокультурологический анализ концепта «вода» в русском и китайском языках в методических целях / Дун Лин, Л. Г. Петрова, Дин Синь // Проблемы современного педагогического образования, 2022. С. 136-139.
- 15 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев // Сб. ст. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
- 16 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Левонтина, А. Шмелев // Отечественные записки, 2002. – № 3. – С. 15.
- 17 Зализняк, А. А. Языковая картина мира [Электронный ресурс] / А. А. Зализняк // «Кругосвет» Содержание понятия языковая картина мира в лингвистике. – Режим доступа : <https://koarpiya.do.am/publ/1-1-0-6> – 12.10.2020.
- 18 Иванова, Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е.В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб.гос. ун-та, 2002. – 160 с.
- 19 Казакова, О.М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах / О.М. Казакова // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. // под ред. В.Я. Баркалова, А.В. Иванова. – Барнаул: Изд-во Алт. унта, 2009. – С. 237-244.

20 Карасик, В.И. Лингвокультурная стилистика русских и китайских аллегорий / В.И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей, посвященных памяти Ю. А. Сорокина / отв. ред. Н. В. Уфимцева, В. В. Красных, А. И. Изотова. – М.: МАКС Пресс, 2010. – Вып. 40. – С. 83-96.

21 Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.

22 Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

23 Комиссаров, С. А. Дочь Царя Дракона: сказки народов Китая / С. А. Комиссаров. – Новосибирск: Изд-во Археологии и этнографии СО РАН, 1997. – 304 с.

24 Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Сост. Ю.С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

25 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов // 2-е изд., испр. и доп. – М. : ЧеРо, 2003. – С. 98.

26 Костюхин, Е. А. Лекции по русскому фольклору. – М.: Дрофа. 2004. – 336 с.

27 Красных, В. В. Жанры речи сквозь призму многомерности бытия человека говорящего / В. В. Красных, С. В. Мкртычян, И. С. Шевченко и др. // Международный научный журнал Жанры речи. – 2015. – №1. – С. 9-14.

28 Лингвокультурный словарь русского языка / Сост. Хуан Сухуа, Лю Гуанчжунь. – Чжэнчжоу: Вэнь синь чубаньшэ, 2005. – 916 с.

29 Ли, Сяндун. Исследование современного русского языка и культуры / Ли, Сяндун, Ян, Сюцзе, Чэнь, Гэ. – Пекин: Издательство Пекинского университета. – 2015. – 160 с.

30 Лу, Шусян. Современный китайский словарь (дополнение 2002 года). – Пекин: Коммерческая пресса. 2002. – 1800 с.

- 31 Лу, Шусян. Словарь современного китайского языка. – Пекин: Коммерческая пресса. 2002. – 1182 с.
- 32 Лю, Хуан. Исследование термина концепт и его концептуального значения // Журнал иностранных языков, 2007, С. 102 – 105.
- 33 Лю, Юнхун, Юань, Шуньчжи, Чжан, Сяньэ. Культурологический анализ русско-китайских идиом. – Ухань: Издательство Центрального китайского педагогического университета, 2002. – 282 с.
- 34 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 35 Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М.: Наука, 1968. – 1134с.
- 36 Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. 4-е издание., доп. / С.И. Ожегов. – М.: Азбуковник, 1999. – 994 с.
- 37 Потебня, А.А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка / Потебня А.А. – М.: Наука, 1983. – 345 с.
- 38 Пэн, Цайи. Источник толкования русских идиом. – Пекин: Коммерческая пресса. 1983. – 90 с.
- 39 Русский фольклор. – Институт русской литературы (Пушкинский дом). – М. : Наука, 1981. – 236 с.
- 40 Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э.Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. д-ра филол. наук проф. А.Е. Кибрика. – Изд. 2-е. – М. : Прогресс, 2002. – 656 с.
- 41 Словарь современного китайского языка / Сост. Коллектив авторов Кафедры создания словарей Института языкознания КАОН. – Пекин, 1995. – 1581 с.
- 42 Современный русско-китайский словарь / Сост. Чжан Цзяньхуа [и др.] – Пекин, 2014. – 1304 с.
- 43 Соколов, Ю. М. Русский фольклор: Учебное пособие. 3-е изд. / Ю. М. Соколов // Отв. редактор В. П. Аникин. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.

- 44 Стернин, И. А. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / И. А. Стернин. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 182 с.
- 45 Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов // Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – С. 45-53.
- 46 Хуан, Сухуа и Лю, Гуанчжунь. Словарь русского языка и культуры. – Чжэнчжоу: Издательство «Вэньсинь». 2005, – 176 с.
- 47 Цзян, Ямин. Интерпретация и анализ концепта // Преподавание русского языка в Китае, 2007. – № 1. – С. 8-13.
- 48 Цыхай / Сост. Комитет создания словаря Цыхай. – Шанхай, 1985. – 2214 с.
- 49 Чжао, Айга. Несколько теоретических вопросов в текущем исследовании российских «концептов» // Преподавание русского языка в Китае. 2016, N. 3. – с 51–57.
- 50 Чжоу, Цзишэн. Русско-китайский словарь идиом. – Чанша: Народное издательство Хубэй. 1981. – 611 с.
- 51 Чжэн, Тао, Концепт «вода» в русской культуре // Русский язык за рубежом, 2002, N. 3. – С. 41–44.
- 52 Чэнь, Чуньхун, Сравнительный анализ языковой картины мира концепта «вода» в русском и китайском языках. – Популярная наука и техника. – 2012.– N 4.– С. 263–266.
- 53 Чэнь, Юн. Методологические характеристики концептуального анализа в исследовательской группе «Логический анализ языка.» // Журнал Института иностранных языков Народно–освободительной армии, 2007, NO. 1. – с 27–34.
- 54 Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка – изд. 4-е, испр. и доп. / Н.М. Шанский. – Спб: Наука, 1996. – 402 с.
- 55 Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический

аспект) / Лиин Юань // дис. ...канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 242 с.

56 Ян, Сюэце. Исследование концептуальной категории языка и культуры. – Харбин: Народное издательство Хэйлунцзяна. 2007. – 419 с.

57 Ян, Х. Сравнительное изучение концепта «вода» в языковом пространстве русского и китайского языков / Х. Ян // Языковые исследования Северо-Восточной Азии. – 2017. – № 5 (3). – С. 18-24.

58 Яранцев, Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов / Р.И. Яранцев. – Москва: Русский язык, 1997. – 847 с.

59 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆 [Шаньбу иньшугуань], 2013. 2242 页 (Чжао Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа. 1-е изд. Пекин, 2013. 2242 с.).

60 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. [Вэнь Дуаньжэнь Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / Дуаньжэнь Вэнь. В 2-х томах. 1 и 2 т. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.]

61 现代汉语词典 2012, 319. [Современный словарь китайского языка, 2012, 319.]

62 吴占坤、马国凡, 1980. [У Чжанькунь, Ма Гофань, 1980].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Пословицы о воде в русском и китайском языках

1. Бездонную кадку водой не наполнишь.
2. Большая вода – большая беда.
3. Была бы водица, а зелень зародится.
4. В тихом омуте черти водятся.
5. В худой посуде воды не наносишься.
6. Вешние воды никто не уймет: вода путь найдет.
7. Вода близка, да гора склизка.
8. Вода все кроет, а берег роет.
9. Вода все осиливает, а человек осилит и воду.
10. Вода всему господин: воды и огонь боится.
11. Вода вымоет, а хлеб выкормит.
12. Вода дырочку найдет.
13. Вода запруды ломает.
14. Вода и землю точит и камень долбит.
15. Вода и мельницу ломает.
16. Вода камни точит.
17. Вода не замутит живота.
18. Вода не замутит ума.
19. Вода не мутит ума.
20. Вода о воде не плачет.
21. Вода плотину рвет.
22. Вода пришла – и беда прошла.
23. Вода путь найдет.
24. Вода с водой – не как гора с горой сливаются.
25. Вода с гор, так и речки мутны.
26. Вода с ледком в зиму не в диво.
27. Вода с ледком в зиму не диво.
28. Вода сама путь сыщет.

29. Вода свое возьмет.
30. Вода студена – тело ядрёно.
31. Вода-то близко, да ходить склизко.
32. Водой не разольешь.
33. Воду в решете не удержишь.
34. Воду варить – вода и будет.
35. Воду жалеть – и каши не сварить.
36. Воду лей, вода и будет.
37. Воду не проведешь вверх по стене.
38. Воду толочь – вода и будет.
39. Водяной пузырь недолго стоит.
40. Всего не ухватишь, что по воде плывет.
41. Всякая вода берега имеет.
42. Выйти сухим из воды.
43. Где была вода, там и опять будет.
44. Где вода есть, там и саду цвести.
45. Где много воды, там и черпают.
46. Глубокая вода не мутится.
47. Дважды в одну воду не входит.
48. И в хорошей воде утонуть можно.
49. Как в воду глядел.
50. Кровь людская не водица.
51. Кто на море не бывал, тот и горя не видал.
52. Лес да вода поле красят.
53. Лить воду на чужую мельницу.
54. Ловить рыбку в мутной воде.
55. Мельница сильна водою.
56. Меряешь воду, не спрашивай броду.
57. На воде мельница стоит, да от воды же и погибает.

58. Наперла вода – пусти.
59. Не зная броду, не лезь в воду.
60. Не шути водой, придется черпать.
61. От огня вода ключом кипит, а водою и огонь заливают.
62. Пройти воду, огонь и медные трубы.
63. Пролитую воду всю не соберешь.
64. Спрятать концы в воду.
65. У воды ходить и пить просить.
66. Ходит как в воду опущенный.
67. Что в воду упало, то пропало.

水稻需要水，水需要水壩 – Рису нужна вода, воде – дамбы

小麥怕下雨。成熟的小麥害怕中午的風 – Пшеница боится позднего дождя. Спелый колос боится ветра в полдень.

如果您不給蔬菜灑水，您將不會喜歡這些商品 – Не сбрызнешь овощи водой, товар не понравится.

嫩芽从水变得更强； 婴儿从牛奶中可以健康 – Всходы крепнут от воды; ребенок здоровеет от молока.

有水-田野肥美 – Есть вода – поля тучные.

只有清澈的水才是美丽的。 只有 прозрачная вода красива.

春雨如油般珍贵。 Весенний дождь драгоценен, как масло.

水是田之母，没有母亲就活不下去。 Вода – мать полей, а без матери не проживёшь.

源头是干净的--嘴边的水也是干净的. Исток чист – и в устье вода чистая.

一粒,倒七杯水. На одно зёрнышко лей семь даней воды.

有水的地方就有鱼。 Куда вода – туда и рыба.

山居者以山为食，水居者以水为食。 Живущих у гор кормят горы, живущих у воды кормит вода.

你不能用水桶舀出大海. Нельзя вычерпать море ковшом.

你不能用荆棘筑坝. Плетенкой ручей не запрудишь.

顶的麦子不怕院子里的水，院子里的麦子怕顶的水。 Пшеница в вершок не боится воды в аршин, пшеница в аршин боится воды в вершок.

当河里有很多水，井也不浅的时候。 Когда в реке много воды, и колодцы не мелеют.

像谷仓一样修理大坝;像谷物一样节约用水。 Чини дамбу, как амбар; береги воду, как зерно.

当有水的时候，田地就会变肥。 Когда есть вода, и поля будут тучные.

远处的水不能救你从附近的火灾。 Далёкая вода не спасает от близкого ОГНЯ.

草爱水，西瓜爱太阳。 Трава любит воду, арбуз – солнце.

没有水就不能养鱼. Без воды рыбу не разведёшь.

孩子需要一个母亲，保罗需要白金。 Ребёнку нужна мать, полю – плотина.

水来了-船正在上升。 Воды прибывают – лодки поднимаются.

在一个深深的台面上，水无声地流动。 На глубоком месте вода течет молчаливо.

如果你不修好灌溉沟,你就会失去田地. Не починишь арык – потеряешь поле.

通过一千个栅栏，水流入大海。 И через тысячу приград вода течёт в море.

水载着船,但它可以把船弄沉. Вода несёт корабль, но она может его и потопить.

水坝在早春修复。 Дамбы чини ранней весной.

如果你看到一条鱼，那么水就近了；如果你听到鸟儿唱歌，森林就近了。 Видишь рыбу – значит вода близко; слышишь пение птиц – близко лес.

冬天有很多雪-收获很大。 Много снега зимою – урожай большой.

小麦怕晚雨。 Пшеница боится позднего дождя.

远处的水不会解渴附近。 Далёкая вода не утолит близкой жажды.

在浑水中捕鱼是很好的。 Рыбу хорошо ловить в мутной воде.

泼水容易，收集困难。 Расплескать воду легко, собрать её трудно.

大海不怕丰富的水，国库不怕丰富的珠宝；人们不怕丰富的幸福，科学家不怕丰富的知识。 Морю не страшно обилие воды, сокровищнице не страшно обилие драгоценностей; людям не страшно обилие счастья, учёному не страшно обилие знаний.